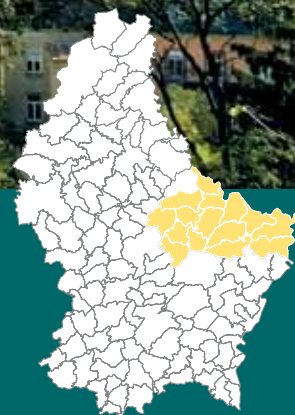
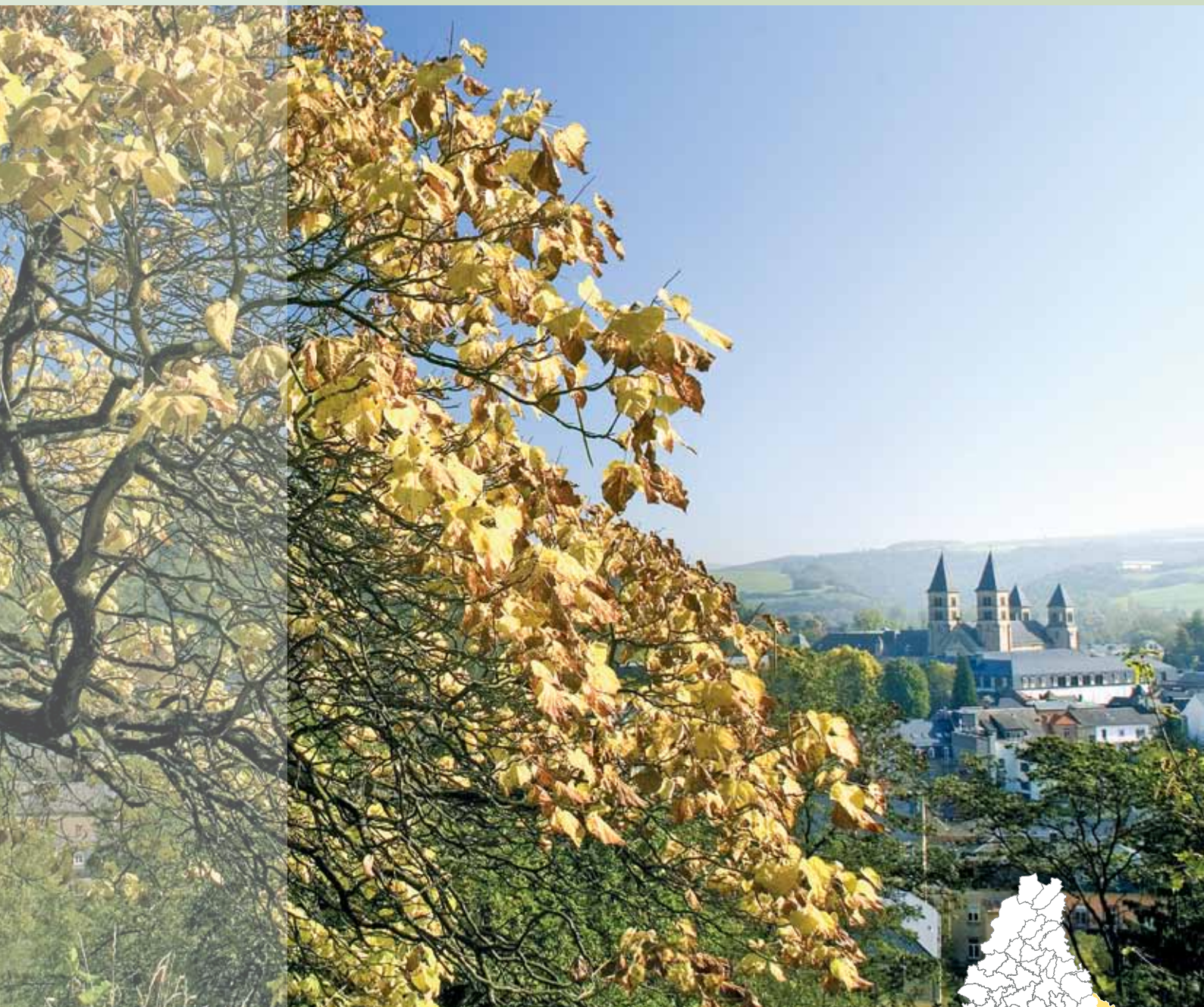


Nr. 7
November 2012

LEADER INFO MÖLLERDALL



- ✦ LEADER-Gemeinden | *Communes*
- ✦ Waldprojekt | *Projet forestier*
- ✦ Schwaarz Kréischelen | *Cassis*
- ✦ Iddienconcours „Mëllerdall Bänk“
- ✦ Geologie | *Géologie*



Editorial

Liebe Leser,

im Frühjahr 2012 feierten die LEADER-Gruppen in Luxemburg ihr 20-jähriges Bestehen. Im Laufe der Jahre haben sich vier weitere Regionen der ersten LEADER-Region Rédange-Wiltz angeschlossen. In der Region Müllerthal nahm die Initiative ihren Start im Jahr 2003, so feiert die LAG LEADER Müllerthal 2013 ihr zehnjähriges Bestehen.

In all diesen Jahren wurden innovative Projekte im Sinne der nachhaltigen Entwicklung der Region umgesetzt. Auch 2012 wurden neue Projekte gestartet. Die soziale Mediation, eines der Vorzeigeprojekte unserer Region, erhält eine Verlängerung mit dem Ziel, die ausländische Bevölkerung – und allen voran die portugiesische Gemeinschaft – verstärkt miteinzubeziehen. Als weiteres regionales Projekt starten in diesem Herbst zwei Produzenten mit dem Anbau von schwarzen Johannisbeeren zwecks Weiterverarbeitung in regionalen Betrieben und späterer Vermarktung.

Auch das Projekt „Geopark“ machte im Jahr 2012 große Fortschritte. Erste Resultate der Bestandsanalyse über die Vielfalt der regionalen Geologie wurden vor kurzem vorgestellt.

Grenzüberschreitende Projekte gehören auch zu der LEADER-Philosophie. Aus diesem Gedanken ist 2012 das Projekt zum Thema Wald entstanden. In Zusammenarbeit mit LEADER-Gruppen aus Schweden, Finnland und Frankreich soll der landschaftsprägende Wald den Menschen durch eine Reihe von Seminaren näher gebracht werden.

Weitere regionale, nationale oder grenzüberschreitende Projekte warten auf ihre Umsetzung in der verbleibenden Zeit der aktuellen LEADER-Periode. Ich bin mir sicher, dass im Jubiläumsjahr 2013 die LEADER-Erfolgsgeschichte weitergeführt wird.

Luc Birgen
Präsident LAG LEADER Müllerthal

Chers lecteurs,

Au printemps 2012, les groupes LEADER ont fêté leurs 20 ans d'existence au Luxembourg. Au cours de ces années, quatre nouvelles régions se sont jointes à la première région LEADER de Rédange-Wiltz. Dans la région du Mullerthal, l'initiative a démarré en 2003 et le GAL LEADER Mullerthal célébrera ainsi son 10e anniversaire en 2013.

Durant toutes ces années, des projets innovants visant le développement durable de la région ont été réalisés. En 2012 aussi, de nouveaux projets ont vu le jour. La médiation sociale, un des projets prestigieux de notre région, a été prolongé dans le but d'améliorer encore l'intégration de la population étrangère et en particulier de la communauté portugaise. Dans le cadre d'un autre projet régional, deux producteurs se sont lancés cet automne dans la culture du cassis dans l'optique de le transformer dans les entreprises locales et de le commercialiser ultérieurement.

Le projet «Géoparc» a bien progressé en 2012. Les premiers résultats de l'analyse de la diversité géologique régionale viennent d'être présentés.

Les projets transfrontaliers font aussi partie de la philosophie de LEADER. C'est dans cette idée qu'est né le projet consacré à la forêt en 2012. En collaboration avec des groupes LEADER de Suède, de Finlande et de France, il s'agit de sensibiliser les gens à la forêt dominant le paysage à travers une série de séminaires.

D'autres projets régionaux, nationaux ou transfrontaliers attendent d'être réalisés dans le reste de la période LEADER actuelle. Je suis certain que le fructueux parcours de LEADER se poursuivra durant cette année-anniversaire 2013.

Luc Birgen
Président GAL LEADER Mullerthal



Editorial	2	<i>Editorial</i>
Gemeinde Bech	4	<i>Commune de Bech</i>
Gemeinde Fischbach	5	<i>Commune de Fischbach</i>
Neues LEADER-Projekt: Waldprojekt	6	<i>Nouveau projet LEADER: Projet forestier</i>
Iddienconcours „Mëllerdall Bänk“	8	<i>Iddienconcours «Mëllerdall Bänk»</i>
Neues LEADER-Projekt gestartet: „Schwaarz Kréischelen – Cassis“	9	<i>Démarrage d'un nouveau projet LEADER: «Schwaarz Kréischelen – Cassis»</i>
Regionale Produkte: Vizerei Eppelpress	10	<i>Produits regionaux: Vizerei Eppelpress</i>
Regionale Produkte: Metzlerei Wietor	11	<i>Produits regionaux: Metzlerei Wietor</i>
Rent a Bike Mëllerdall Neue Geschäftsführerin des ORT Müllerthal	12	<i>Rent a Bike Mëllerdall Nouvelle gestionnaire de l'ORT Mullerthal</i>
Neue Gruppenangebote in der Region Walk for a smile: Spendenwanderung	13	<i>Nouvelle offres pour les groupes dans la Région Walk for a smile: promenade de bienfaisance</i>
LEADER-Projekt: „Geopark Müllerthal“	14	<i>Projet LEADER: «Géoparc Mullerthal»</i>
Mediation	16	<i>Mediation</i>
Exkursion in den Geopark Lubéron Besuch von LEADER-Geschäftsführern	17	<i>Excursion au Géoparc Lubéron Visite de directeurs LEADER</i>
Auflösung des Preisausschreibens	18	<i>Solution du concours</i>
Rätsecke	19	<i>Jeux</i>
Impressum	20	<i>Impressum</i>





Gemeinde Bech
Commune de Bech



• **Sektionen/Sections:**

Altrier – Hersberg, Bech, Geyershof, Hemstal – Zittig, Marscherwald, Rippig

• **Einwohner/Population:** 1.220

Luxemburger: 70%; Ausländer/*Étrangers*: 30%

• **Fläche/Superficie:** 23,31 km²,

davon/*dont* 35,5% Grünland/*de prairies*, 33,8% Wald/*de forêts*, 18,2% Ackerland/*de terres cultivées*

• LEADER-Gemeinde seit/*Commune LEADER depuis* 2003

Betriebe/Entreprises

- Tourismus: Gastronomiebetriebe, Campingplatz, Ferienchalets
Tourisme: restauration, terrains de camping, chalets de vacances
- Landwirtschaft und Handwerksbetriebe/*Agriculture et artisanat*

Anziehungspunkte/Pôles d'attraction

- Wandern in einer erholsamen Naturlandschaft: Extra-Tour C des Mullerthal Trails, lokale Wanderwege und Kinderwanderweg/*Promenades dans une nature paisible: ExtraTour C du Mullerthal Trail, chemins de randonnée locaux et sentier de randonnée pour enfants*
- Die Gemeinde wird vom nationalen Fahrradweg PC 2 „Luxemburg – Echternach“ durchquert. Dazu gibt es lokale Radwege, einen Mountainbike Trail (12 km) und die MiniBike-Piste/*La commune est traversée par la piste cyclable nationale PC 2 «Luxemburg – Echternach». Elle compte aussi des pistes cyclables locales, une piste VTT (12 km) et la piste de MiniBike*
- Sehenswürdigkeiten: bäuerliche Architektur, der Becher Tunnel, römische Ausgrabungen, der Tumulus und die Bildchen-Eiche bei Altrier, Kunstatelier bei der Becher Gare, Sonnenuhr, Waschbrunnen/*Curiosités: architecture rurale, le tunnel de Bech, les fouilles romaines, le tumulus et le chêne de la Sainte Vierge à Altrier, l'atelier-galerie Becher Gare, le cadran solaire, les lavoirs*



- Das Thema „Sauberes Wasser“ wird in der Gemeinde großgeschrieben. Verkauf von Trinkwasser an die Nachbargemeinden/*La commune se préoccupe beaucoup de «l'eau propre». Vente d'eau potable aux communes voisines*
- Gemeinsame Grundschule mit der Gemeinde Manternach/*Ecole fondamentale commune avec Manternach*
- Mitbegründer des interkommunalen Recycling Centres Junglinster/*Co-fondateur du Centre de recyclage intercommunal de Junglinster*
- Aktives Dorfleben mit 25 Vereinen, Tunneldisco, Bildchen-Prozession (15. August)/*Village vivant comptant 25 associations, un disco tunnel, une procession en l'honneur de la Sainte Vierge (15 août)*



Gemeinde Fischbach
Commune de Fischbach



- **Sektionen/Sections:**
Angelsberg, Fischbach, Schoos, Koedange, Schiltzberg, Stuppicht, Weyer
- **Einwohner/Population:** 1.050
Luxemburger: 66%; Ausländer/Étrangers: 34%
- **Fläche/Superficie:** 19,6 km²,
davon/dont 60% Wald/de forêts
- LEADER-Gemeinde seit/Commune LEADER depuis 2003
- Mitglied des Gemeindegremiums/Membre du syndicat intercommunal „Naturpark Mëllerdall“

Betriebe/Entreprises

- Verkaufsstellen: landwirtschaftliche Geräte und Maschinen, Biogas-Anlagen/Commerces: engins agricoles et machines, installations de biogaz
- Holzverarbeitung/Travail du bois
- Landwirtschaft und Brennerei/Agriculture et distillerie

Anziehungspunkte/Pôles d'attraction

- Lokale, regionale und nationale Wanderwege in einer erholbaren Wald- und Felsenlandschaft/*Chemins de randonnée locaux, régionaux et nationaux dans un décor reposant fait de forêts et de rochers*
- Fischweiher/Pêche
- ländliche und kirchliche Architektur, z.B. die Kapelle mit alten Kreuzen in Weyer und die Pfarrkirche in Fischbach/*architecture rurale et religieuse, ex. la chapelle avec les vieilles croix de Weyer et l'église de Fischbach*
- Überreste der ehemaligen Eisenhütten/*Ruines des anciennes usines sidérurgiques*
- Geführte Fahrradtouren und jährliche „Randonnée VTT des FC Filano“/*Balades cyclistes guidées et «Randonnée VTT» annuelle du FC Filano*



- Das Thema „Wald“ wird großgeschrieben: Waldpädagogik-Projekt für den ersten Zyklus der Grundschule/*La commune s'intéresse de près la forêt: projet pédagogique forestier pour le premier cycle de l'école fondamentale*
- Regionale Zusammenarbeit mit den Gemeinden Fels und Nommern: Sport- und Schwimmhalle, Fahrradverein VC Filano/*Collaboration régionale avec les communes de Fels et Nommern: hall de sport et piscine, association de cyclistes VC Filano*
- Vorbereitung der Gemeindefusion mit Fels und Nommern/*Préparation de la fusion des communes avec Fels et Nommern*
- Schloss und Parkanlagen im Besitz der Großherzoglichen Familie (nicht zu besichtigen)/*Château et parking appartenant à la famille grand-ducale (pas de visite)*
- Aktives Dorfleben mit 12 Vereinen/*Village vivant comptant 12 associations*



Neues LEADER-Projekt: Waldprojekt

Projektträger: Regional Initiativ Mëllerdall - RIM asbl
Laufzeit: Mai 2012 – April 2014
Koordinatorin: Juliana Reichert (ab September 2012)

J. Reichert hat ihr Studium als Forstwissenschaftlerin mit Masterabschluss an der Universität Freiburg (D) abgeschlossen. Schwerpunkte waren neben Forstwirtschaft auch Naturschutz, Landschaftspflege und Entwicklung des ländlichen Raums.

Das Waldprojekt ist eine gemeinschaftliche Initiative von LEADER-Gruppen in Finnland, Frankreich, Luxemburg und Schweden. Ziel des Projekts ist es, ein Bewusstsein für die Vielfältigkeit des Waldes zu schaffen, Wissen über den Wald zu vermitteln, Aktivitäten im Wald anzubieten sowie die Produkte des regionalen Waldes vorzustellen und zu vermarkten. Angesprochen werden alle Akteure, die sich beruflich mit dem Thema Wald beschäftigen oder Interesse daran haben.

Da das Projekt nur in Zusammenarbeit mit regionalen Partnern durchsetzbar ist, richten die Verantwortlichen einen herzlichen Aufruf an private Waldbesitzer, Betriebe, Förster und Tourismusakteure aus der Region, um aktiv mitzuarbeiten.

Nouveau projet LEADER: Projet forestier

Responsable du projet: asbl Regional Initiativ Mëllerdall - RIM
Durée: mai 2012 – avril 2014
Coordinatrice: Juliana Reichert (à partir de septembre 2012)

J. Reichert possède un master de sylviculture de l'Université de Fribourg (D). Durant ses études, elle s'est intéressée à la sylviculture mais aussi à la protection de la nature, à l'entretien du paysage et au développement des zones rurales.

Le projet forestier est une initiative collective de groupes LEADER en Finlande, en France, au Luxembourg et en Suède. Il a pour but de sensibiliser le public à la diversité de la forêt, de transmettre des connaissances sur la forêt, de proposer des activités en forêt, de présenter et de commercialiser les produits issus de la forêt régionale. Tous les acteurs travaillant autour du thème de la forêt ou s'y intéressant sont concernés.



Koordinatorin/Coordinatrice:
Juliana Reichert

Comme le projet ne peut être réalisé qu'en collaboration avec des partenaires régionaux, les responsables lancent un appel cordial aux propriétaires forestiers privés, aux entreprises, aux garde-forestiers et aux acteurs du tourisme de la région.





Internationale Aktivitäten

In jedem Partnerland findet ein Waldseminar statt, zu dem jeweils die internationalen Partner sowie Personen, die mit dem Wald zu tun haben, eingeladen sind. Bei den Seminaren können sie sich mit ausländischen Kollegen, Betrieben und Handwerkern austauschen. Diese Treffen sollen zu neuen Initiativen in unserem regionalen Wald führen.

Das erste Waldseminar fand im September in Sunne im Südwesten von Schweden statt. Bei der dreitägigen Veranstaltung wurden in Vorträgen und Workshops Waldthemen wie Holzveredlungsmöglichkeiten für Kleinwaldbesitzer, Nutzungskonflikte und zukünftige Entwicklungsmöglichkeiten behandelt. Es gab ebenfalls einen intensiven Austausch über Waldwirtschaft, Bio-Energie und Waldtourismus.

Activités internationales

Chaque pays partenaire organise un séminaire sur la forêt auquel sont invités les partenaires internationaux et les personnes ayant à faire avec la forêt. Lors de ces séminaires, ils peuvent échanger leurs opinions avec des collègues étrangers, des entreprises et des artisans. Ces rencontres doivent déboucher sur de nouvelles initiatives dans notre forêt régionale.

Le premier séminaire sur la forêt a eu lieu en septembre à Sunne, dans le sud-ouest de la Suède. Ces trois jours de manifestation ont permis d'aborder, au cours d'exposés et d'ateliers, des thèmes relatifs à la forêt comme les possibilités de greffage des arbres pour les propriétaires de petites forêts, les conflits d'exploitation et les possibilités de développement futur. Il y a aussi eu un échange intensif sur l'économie forestière, la bioénergie et le tourisme forestier.



Regionale Aktivitäten

Ab Mitte November 2012 startet die Seminarreihe „De Bësch!“.

Angeboten werden Aktivitäten rund um den Wald:

- der Kurs **„Kochen mit Wildfleisch“**, der in Zusammenarbeit mit Förstern, Restaurateuren und Metzgereien aus der Region stattfindet. Im Seminar erhalten die Teilnehmer Informationen über den Weg des Wildfleisches vom Wildtier im Wald, über die Jagd und die Zerlegung bis zur Zubereitung in der Küche.
- abendliche **Spaziergänge** mit dem Förster **bei Vollmond** im Wald.
- ein Seminar **„Vom Baum zur Bank“**. Suchen Sie mit dem Förster im Wald einen Baum aus, aus dem Sie Ihre eigene Bank bauen.

Activités régionales

La série de séminaires «De Bësch !» débutera à la mi-novembre 2012.

Des activités autour de la forêt seront proposées:

- le cours **«Le gibier en cuisine»** organisé en collaboration avec des garde-forestiers, des restaurateurs et des bouchers de la région. Durant le séminaire, les participants recevront des informations sur le parcours de cette viande sauvage, de la vie du gibier en forêt à la préparation en cuisine en passant par la chasse et la découpe.
- des **promenades en forêt en soirée** avec le garde-forestier en période de pleine lune.
- un séminaire **«De l'arbre au banc»**. Partez à la recherche d'un arbre à partir duquel vous construirez votre propre banc avec le garde-forestier.



Termine und Informationen unter /Dates et informations sur
www.mu.leader.lu oder /ou RIM asbl./LEADER-Büro/
 asbl RIM/bureau LEADER: Tel: 26 72 16 30



IDDIEN- CONCOURS

Mëllerdall-Bänk

D'Regional Initiativ Mëllerdall – RIM asbl. sicht mat engem Iddienconcours no der schéinster „Mëllerdall-Bänk“ fir d'Wanderweeër an d'Raschtplaze vun der Regioun.

Mat dem Iddienconcours „Mëllerdall-Bänk“ gi vun der Regional Initiativ Mëllerdall – RIM asbl. Konzepter fir de Bau vun enger Bänk mat Réck, enger Sëtzgarnitur (e Dësch mat zwou Bänken) an enger Liegebänk am selwechten Design gesicht. Déi Bëschmiwwele solle laanscht de Wanderweeër a Raschtplazen an der ganzer Regioun Mëllerdall d'Visiteuren zum raschten a Paus maachen alueden. Duerch de selwechten Design soll d'Wander-Infra-

struktur am Mëllerdall opgewäert an eenzegaarteg gemaach ginn.

Agerecht gi muss eng technesch Zeechnung vun der Bänk, der Sëtzgarnitur an der Liegebänk. Ausserdeem muss eng Maquette vun der Bänk an eng Beschreibung vun der Iddi an dem Konzept hannert dem Entworf agerecht ginn.

Matmaache ka jiddereen!

Et ass een oppene Concours. D'Concourssproochen si Lëtzebuergesch, Däitsch a Franséisch. Ofgi muss een sän Entworf bis spëtstens den **29. Mäerz 2013** bei der RIM asbl.

*De beschten Entworf gëtt mat 4.000 € prämiéiert.
Den zweetbeschten an drëttbeschten Entworf gi jeeeweils mat 500 € honoréiert.*

Weider Informatiounen an d'Ausschreiwungsännerlage kritt Dir bei:

Regional Initiativ Mëllerdall – RIM asbl.
Juliana Reichert - Forest Project
30, route de Wasserbillig – L-6490 Echternach
GSM: 00352 - 621 37 87 70
Büro: 00352 - 26 72 16 30
E-Mail: juliana.reichert@leader.lu
Internet: www.mu.leader.lu



Europäischer Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung des ländlichen Raums: Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete.





Neues LEADER Projekt gestartet: „Schwarz Kréischelen – Cassis“

Früher wurden schwarze Johannisbeeren auf den Feldern rund um das Schloss Beaufort angebaut. Nach der Ernte wurden die reifen Beeren zum beliebten „Cassero“ Likör verarbeitet. Aus wirtschaftlichen Gründen gab die Familie Linckels jedoch den Anbau und die Ernte dieser Beeren in den 60er Jahren auf.

Auf der Suche nach neuen innovativen Produkten hatten zwei Mëllerdaller Produzenten, Jacqueline Kuijpers (Schloss Beaufort, Cassero) und Jean-Paul Friederes (Eppelpress), die Idee, diese traditionsreiche Beerenpflanze wieder in der Region anzupflanzen und zu verarbeiten. So wurde das LEADER-Projekt „Schwarz Kréischelen – Cassis“ ausgearbeitet.

Dadurch wird zum einen gewährleistet, dass das Traditionsprodukt Cassero wieder „100%ig regional“ wird. Zum anderen wird die Angebotspalette für Produkte aus der Region Müllerthal durch die Weiterverarbeitung und Veredelung der Beeren zu Saft, Saftmischungen, Sirup und Marmeladen vergrößert.

In der Anfangsphase im Herbst 2012 wurden rund 9.000 schwarze Johannisbeersträucher auf eine Fläche von 2 ha bei Eppeldorf gepflanzt. Bereits im Sommer 2013 wird mit einer kleinen Ernte gerechnet.

Eine Zusammenarbeit mit weiteren Produzenten aus der Region wird angestrebt, um noch andere Produkte mit schwarzen Johannisbeeren zu entwickeln. Auch die regionalen Gastronomen werden ermuntert, diese Vitamin C-Bomben in ihrer Küche zu verarbeiten.



Démarrage d'un nouveau projet LEADER: «Schwarz Kréischelen – Cassis»

Autrefois, le cassis était cultivé sur les champs entourant le château de Beaufort. Après la récolte, les baies à maturité étaient transformées en liqueur, le «Cassero». Mais, pour des raisons économiques, la famille Linckels a abandonné la culture et la récolte du cassis dans les années 1960.

A la recherche de nouveaux produits novateurs, deux producteurs du Mullerthal, Jacqueline Kuijpers (Château de Beaufort, Cassero) et Jean-Paul Friederes (Eppelpress), ont eu l'idée de replanter et de travailler cette plante traditionnelle dans la région. C'est ainsi qu'est né le projet LEADER «Schwarz Kréischelen – Cassis».

Cette initiative garantit d'une part que le produit traditionnel Cassero est à nouveau «100 % régional». D'autre part, la gamme de produits de la région du Mullerthal s'enrichit grâce au traitement et la transformation des baies en jus, mélanges de jus, sirop et marmelades.

Dans la phase initiale de l'automne 2012, quelque 9 000 cassisiers ont été plantés sur une superficie de 2 ha à Eppeldorf. Une petite récolte est prévue dès l'été 2013.

Une collaboration avec d'autres producteurs régionaux est souhaitée pour développer d'autres produits à base de cassis. Les restaurateurs locaux sont aussi encouragés à ouvrir les portes de leur cuisine à ces petites bombes de vitamine C.





Vizerei Eppelpress: Naturfrischer Saft und Sirup

Auf dem traditionellen Vizfest der Eppeldorfer Feuerwehr konnte die Nachfrage nach frisch gekelertem Apfelsaft ohne die Anschaffung einer modernen Presse nicht mehr erfüllt werden. Jean-Paul Friederes aus Eppeldorf sah das Potenzial, das in dem frischen Saft steckt und entschloss sich dazu, 2008 neben dem landwirtschaftlichen Betrieb ein kleines Unternehmen aufzubauen, in dem v.a. regional geerntetes Obst zu Saft, Sirup und Marmelade verarbeitet wird. Abgefüllt ist der Saft in die praktische und umweltfreundliche Bag-in-Box (3, 5 oder 10 Liter).

Neben 100% reinem, naturtrübem Apfelsaft stellt die „Eppelpress“ Apfelsaftmischungen mit Holunderblüten, Möhren, Sanddorn, Kirschen, Holunder und Birnen, sowie Holundersaft und -Sirup her. Die Äpfel, Birnen, Möhren, Holunderfrüchte und -blüten kommen aus der Region. Kirschsafte und Sanddorn werden aus Deutschland eingeführt. Erhältlich nach Absprache mit der Vizerei oder bei verschiedenen Wiederverkäufern.

In den nächsten Jahren wird die Angebotspalette der Eppelpress um schwarze Johannisbeeren erweitert. Im November dieses Jahres hat Jean-Paul Friederes 9.000 Sträucher gepflanzt, die in Zukunft für die Herstellung von Saft, Marmelade und Beforter Cassero verwendet werden.

Außerdem kann jeder bei „Eppelpress“ seinen eigenen Viz pressen und pasteurisieren lassen. Schulklassen und Gruppen können in der Vizerei selbst geerntete Äpfel traditionell per Hand keltern oder einen erlebnisreichen Tag auf dem Bauernhof verbringen.



Jus de fruit naturel et sirop

Lors de la traditionnelle fête du jus des pompiers d'Eppeldorf, la demande de jus de pommes fraîchement pressé ne pouvait plus être satisfaite sans l'achat d'une presse moderne. Jean-Paul Friederes d'Eppeldorf a vu le potentiel que renferme le jus frais et a décidé en 2008 de créer, en plus de son activité agricole, une petite entreprise transformant les fruits récoltés dans la région en jus, sirop et marmelade. Le jus est présenté en bag-in-box (3, 5 ou 10 litres) pratique et écologique.

Outre un jus de pommes 100 % pur et naturellement trouble, «Eppelpress» produit des mélanges de jus de pommes et de fleurs de sureau, de carottes, d'argousier, de cerises, de sureau et de poires ainsi que du jus et du sirop de sureau. Les pommes, poires, carottes, fleurs et baies de sureau viennent de la région. Le jus de cerises et l'argousier proviennent d'Allemagne. Disponible sur rendez-vous au pressoir ou auprès de différents revendeurs.

Ces prochaines années, la gamme d'Eppelpress s'ouvrira au cassis. En novembre de cette année, Jean-Paul Friederes a planté 9 000 cassisiers dont les fruits serviront à la production de jus, de marmelade et du Cassero de Beaufort.

En outre, tout le monde peut venir chez «Eppelpress» avec ses propres fruits pour les faire presser et pasteuriser. Les écoles et les groupes peuvent presser manuellement de façon traditionnelle les pommes qu'ils ont cueillies ou passer une journée de découverte à la ferme.



Vizerei Eppelpress
12a Beforterstrooss – L-9365 Eppeldorf
Tel.: 691 83 61 85 – friederes@eppelpress.lu
www.eppelpress.lu



Service, Qualität und Transparenz

Anfangs lieferte Carlo Wietor ausschließlich Fleischprodukte an Großkunden wie Gastronomiebetriebe, Kantinen und Vereine. Da immer mehr Einzelkunden in ihrem Betrieb anklopften und es ab 2009 in Beaufort keinen Metzger mehr gab, war der Entschluss schnell gefasst, die Dorfmetzgerei dort zu übernehmen. Selbstverständlich wurde der beliebte Lieferservice von individuell zusammengestellten Fleisch- und Wurstpaketen beibehalten und für Einzelkunden ausgebaut.

Zwei Jahre später kam die zweite Metzgerei hinzu. Sie befindet sich im Delhaize Supermarkt neben dem Parkplatz am Echternacher See.

Das Fleisch stammt hauptsächlich von Luxemburger Fleischproduzenten. Großgeschrieben wird ebenfalls die Zusammenarbeit mit den Mëllerdaller Produzenten. So entwickelten Carlo Wietor und David Albert vom Restaurant L'Ernz Noire im Grundhof den in der Grillsaison beliebten „Laangen Mëllerdaller“, eine luxemburger Grillwurst mit Berdorfer „Roude Bouf“ Käse und Speck umwickelt.

Vielseitig und auf den einheimischen Geschmack abgestimmt, ist das hausgemachte, saisonale Angebot in den beiden Metzgereien. Es reicht von Träipen, Bauren-Zossis, Fierkelsgelli, Pâté und Liewerwurscht über Kasseler Judd, Wild aus der Region und hauseigene zubereitete Bouchée, Wildgulasch und Gromperekichelcher. Im Frischfleisch-Angebot ist ebenfalls Rindfleisch vom Angus aus dem Mëllerdall zu finden sowie Schweine-, Kalb- und Rindfleisch der Marke „Bio-Maufel“. Erhältlich ist außerdem eine große Auswahl an regionalen Produkten aus dem Mëllerdall.

Metzgerei Wietor
86, Grand-Rue – L-6310 Beaufort
117, route de Luxembourg – L-6562 Echternach
Tel.: 26 72 15 19 – wietor@internet.lu



Service, qualité et transparence

Au début, Chantal et Carlo Wietor fournissaient de la viande exclusivement aux gros clients comme la restauration, les cantines et les associations. Comme de plus en plus de particuliers s'adressaient à leur entreprise et que la dernière boucherie de Beaufort a fermé ses portes en 2009, la décision a vite été prise d'y ouvrir leur propre boucherie. Ils ont bien entendu conservé leur service de livraison de colis de viande et saucisses à la carte et l'ont ouvert aux particuliers.

Deux ans plus tard, une seconde boucherie s'est ajoutée. Elle se trouve au sein du supermarché Delhaize près du parking du lac d'Echternach.



La viande provient essentiellement de producteurs luxembourgeois. La collaboration avec les producteurs du Mullerthal est aussi à l'honneur. Carlo Wietor et David Albert du restaurant L'Ernz Noire à Grundhof ont développé le «Laange Mëllerdaller», une saucisse de viande luxembourgeoise mélangée au fromage de Berdorf «Roude Bouf» et bardé, très appréciée à la saison des barbecues.

L'offre maison et saisonnière des deux boucheries est diversifiée et adaptée aux goûts locaux. Elle va du «Träipen, Bauren-Zossis, Fierkelsgelli, Pâté et Liewerwurscht» au «Kasseler Judd», gibier de la région et aux bouchées, la salade de museau et les galettes de pommes de terre. Les offrent dans la gamme «viande fraîche» du boeuf angus du Mullerthal ainsi que viande du porc, du veau et du boeuf de la marque «Bio-Maufel». De nombreux produits régionaux et nationaux y sont également proposés.



Rent a Bike Mëllerdall

Neues Fahrradverleihsystem in der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz

Mit „Rent a Bike Mëllerdall“ wird den Radfahrern in der Region ein besonderer Service angeboten. Diese können sich Citybikes, Mountainbikes oder Kinderfahrräder an insgesamt neun Stationen, die über die gesamte Region verteilt sind, ausleihen. Die Radler müssen die Räder nicht an den Ausgangspunkt der Tour zurückbringen, sie können sie auch an einer anderen Station abgeben.



Die Räder können mit einem 24-Stunden-Tarif ab 5 € ausgeliehen werden. Bewohner der Region Müllerthal erhalten eine Ermäßigung.

„Rent a Bike Mëllerdall“ ist für Einzelpersonen, Familien und Gruppen interessant. Gruppen-Reservierungen sind unter der Telefonnummer 621 473 441 oder per Mail möglich: info@rentabike-mellerdall.lu.

Nouveau système de location de vélos dans la Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise

«Rent a Bike Mëllerdall» propose aux cyclistes de la région un service particulier. Ils peuvent en effet louer des vélos de ville, des mountain bikes ou des vélos d'enfant dans neuf stations réparties dans toute la région. A la fin de leur promenade, les cyclistes peuvent ramener les vélos à n'importe quelle station, pas obligatoirement au point de départ de la randonnée.

Les vélos peuvent être loués à partir de 5 € pour 24 h. Les habitants de la Région Mullerthal bénéficient d'un tarif préférentiel.

«Rent a Bike Mëllerdall» est intéressant aussi bien pour les personnes individuelles que pour les familles et les groupes. Les réservations pour groupe peuvent se faire par téléphone au 621 473 441 ou par e-mail: info@rentabike-mellerdall.lu.

Weitere Informationen/autres informations:

www.rentabike-mellerdall.lu

Neue Geschäftsführerin des ORT Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz

Sandra Bertholet hat am 1. Juni 2012 die Geschäftsführung des ORT Region Müllerthal übernommen. Seit Jahren ist sie in der Tourismusbranche tätig. Großen Wert legt sie auf die Zusammenarbeit mit allen Akteuren und Partnern der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz.



Sandra Bertholet

Nouvelle gestionnaire de l'ORT Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise

Sandra Bertholet a repris la direction de l'ORT Région Mullerthal le 1^{er} juin 2012. Elle travaille dans le secteur touristique depuis des années. Elle accorde une grande importance à la collaboration avec tous les acteurs et partenaires de la Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise.

Neue Gruppenangebote in der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz

Ab der Saison 2013 sind über das ORT Region Müllerthal neue Angebote für Gruppen buchbar. Neu sind u.a. Radtouren zu verschiedenen Themen. So wird es neben einer kulinarischen Radtour auch eine Tour zu kulturellen Sehenswürdigkeiten geben. Neben den klassischen Führungen und Wanderungen für Gruppen wird das Spezialprogramm für Kinder und Schulklassen um etliche Bausteine erweitert.

Das komplette Angebot für geführte Besichtigungen ist in der Broschüre „Mullerthal Visit“ zusammengefasst. Diese besonders bei Reiseveranstaltern und Gruppenreisen beliebte Broschüre wird für 2013 neu aufgelegt.

Bestellen kann man die neue Broschüre ab Januar 2013 beim ORT Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz, unter info@mullerthal.lu.

Nouvelles offres pour les groupes dans la Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise

À partir de la saison 2013, de nouvelles offres seront accessibles aux groupes via l'ORT Région Mullerthal. Il y aura par exemple des balades à vélo thématiques comme une balade cycliste culinaire et une promenade vers les curiosités culturelles. Outre les visites guidées classiques et les promenades pour groupes, le programme spécial pour enfants et écoles sera étoffé de nombreux modules.

L'offre complète des visites guidées est synthétisée dans la brochure «Mullerthal Visit». Cette brochure particulièrement appréciée des organisateurs de voyages et des voyages de groupe sera remaniée pour 2013.

La nouvelle brochure peut être commandée dès janvier 2013 auprès de l'ORT Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise, à l'adresse info@mullerthal.lu



Walk for a Smile – Spendenwanderung auf dem Mullerthal Trail/ promenade de bienfaisance sur le Mullerthal Trail

Der Tourismusverband ORT Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz und die „Möllerdaller Produzenten asbl“ organisierten am 30. September 2012 die Veranstaltung „Walk for a Smile“ zugunsten von „Ile aux Clowns asbl“. Nach einer abwechslungsreichen Wanderung rund um Berdorf konnten die rund 200 Teilnehmer sich mit einem 4-Gang Menü aus lokalen Spezialitäten der „Möllerdaller Produzenten“ verwöhnen lassen.

Die Spendenbeiträge der Wanderer sowie der Reinerlös des Mittagessens werden im November im Rahmen einer offiziellen Veranstaltung an die „Ile aux Clowns asbl“ überreicht.

Le 30 septembre 2012, l'office du tourisme ORT Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise et la «Möllerdaller Produzenten asbl» ont organisé la manifestation «Walk for a Smile» au profit de l'«Ile aux Clowns asbl». Après une promenade variée autour de Beaufort, les quelque 200 participants ont pu savourer un menu 4 services à base de spécialités locales des «Möllerdaller Produzenten».

Les dons des promeneurs et les recettes nettes de l'après-midi seront remis en novembre à l'«Ile aux Clowns asbl» dans le cadre d'un événement officiel.





(2) Gemeinde Nommern: Champignon



(3) Gemeinde Bech: Mergellandschaft



(4) Gemeinde Ernzthal: Mergellandschaft



(5) Gemeinde Mompach: Mardelle

LEADER-Projekt „Geopark Müllerthal“

Das von der Regional Initiative Mëllerdall – RIM asbl. initiierte Projekt dient der Erfassung der geologischen Besonderheiten in der Region, die im zukünftigen Naturpark eine tragende Rolle spielen sollen.

Jedem Beobachter zeigen sich die vielfältigen Formen: steile Felswände (1) und bizarre Einzelfelsen (2), wo Dolomit oder Sandstein vorherrschen, auf Mergel dagegen wellige Landschaften (3, 4), stellenweise mit Mardellen (5). Sie entstanden, als sich Flüsse und Bäche in den geologischen Untergrund einschnitten und Material weg-schleppten (6). Teilweise rutschten ganze Felsblöcke ins Tal (7, 8).

An der Sauer sieht man noch Reste der alten Talböden (9, 10). Im Übergang zwischen Sandstein und Mergel treten Quellen aus und lagern Kalk ab (11). Typisch für die Sandsteinoberfläche ist die Wabenverwitterung (12).

Die natürlichen Gegebenheiten werden seit langem durch den Menschen genutzt (13, 14).



(1) Gemeinde Rosport: Dolomitwand



(7) Gemeinde Berdorf: Räuberhöhle



(8) Gemeinde Waldbillig: Schliessentümpel



(6) Gemeinde Heffingen: an der schwarzem Ernz



(9) Gemeinde Reisdorf: Terrassenlandschaft

Projet LEADER «Géoparc Mullerthal»

Le projet initié par la Regional Initiativ Mëllerdall – RIM asbl sert à noter les particularités géologiques de la région qui doivent constituer un pilier porteur du futur parc naturel.

Chaque observateur est témoin des formes diverses: falaises raides (1) et rochers bizarres (2) où dolomite et grès prédominent, paysages vallonnés sur la marne (3, 4), parfois avec des mardelles (5). Celles-ci sont apparues lorsque les rivières et ruisseaux ont fait leur lit dans le sous-sol géologique et ont drainé des matériaux (6). Des blocs de roche entiers glissaient parfois dans la vallée (7, 8).

Le long de la Sûre on trouve encore des restes de l'ancien sol de la vallée (9, 10). A la frontière entre le grès et la marne, des sources jaillissent et déposent du calcaire (11). Les altérations en nid d'abeilles sont typiques de la surface de grès (12).

Les particularités naturelles sont exploitées depuis longtemps par l'homme (13, 14).



(10) Gemeinde Echternach: Thull



(14) Gemeinde Fischbach: Schmelz



(11) Gemeinde Consdorf: Kalktuff



(12) Gemeinde Larochette: Wabenverwitterung



(13) Gemeinde Beaufort: Steinbruch



Un conflit de voisinage?

Pensez à la médiation!

Nachbarschaftsstreit?

Denken Sie an Mediation!

Um conflito entre vizinhos?

A mediação pode ser a solução!

com.lu



Un numéro gratuit pour nous contacter | *Eine kostenlose Kontaktnummer* |
Contacte-nos pelo nº de telefone gratuito:



8002 3883

- les mardis de 9h à 11h et les jeudis de 18h à 20h
- dienstags von 9 bis 11 Uhr und donnerstags von 18 bis 20 Uhr
- Todas as Terças-feiras das 9 - 11 h Todas as Quintas-feiras das 18 - 20 h

En dehors des permanences: répondeur ou E-mail : mediation@mecasbl.lu

Außerhalb der Bereitschaft: Anrufbeantworter oder E-Mail: mediation@mecasbl.lu

Fora do horário de permanência pode contactar do seguinte modo :

Deixando ficar uma mensagem no respondedor & mediation@mecasbl.lu

Région LEADER Mullerthal : Beaufort, Bech, Berdorf, Consdorf, Echternach, Ernztal, Fischbach, Heffingen, Larochette, Mompach, Nommern, Reisdorf, Rosport, Waldbillig

Région LEADER Miselerland : Betzdorf, Bous, Dalheim, Flaxweiler, Grevenmacher, Lenningen, Manternach, Mondorf-les Bains, Mertert, Remich, Schengen, Stadtbredimus, Waldbredimus, Wormeldange

Fonds européen agricole pour le développement rural: l'Europe investit dans les zones rurales.
Europäischer Landwirtschaftsfond für die Entwicklung des ländlichen Raumes: Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete.



IMPRESSUM: Textes: MEC asbl – Illustrations: Roger Leiner
Mise en page: Ka Communications | Impression: Imprimerie Fr. Faber S.A.



Mouvement pour l'Égalité des Chances a.s.b.l.
30, rue de Wasserbillig
L-6490 Echternach
Telefon 26 72 00 35
GSM: 621 66 92 12
aurelia.pattou@mecasbl.lu
www.mecasbl.lu



Exkursion der AG Geologie in den Geopark Lubéron

Elf Mitglieder der AG Geologie besuchten vom 3.-6. Mai 2012 den Geopark Lubéron im Südosten von Frankreich. Ziel des viertägigen Besuchs war ein intensiver Erfahrungsaustausch mit den Verantwortlichen des Natur- und Geoparks Lubéron im Hinblick auf die Schaffung eines Geoparks in unserer Region.

Auf dem Programm standen neben der ausführlichen Vorstellung des Natur- und Geoparks Lubéron im Naturparkhaus in Apt auch die Besichtigungen des geologischen Museums, der Minen von Bruoux und des „Conservatoire des ocres et de la couleur“. Das Thema „Regionale Produkte“ wurde beim Besuch eines prämierten, regionalen Marktes in Apt besprochen.



Excursion du GT Géologie au Géoparc Lubéron

Onze membres du GT Géologie ont visité le Géoparc Lubéron dans le sud-est de la France du 3 au 6 mai 2012. Cette visite de quatre jours avait pour but l'échange intensif d'expérience avec les responsables du parc naturel et géoparc Lubéron en vue de créer un géoparc dans notre région.

Outre la présentation détaillée du parc naturel et géoparc Lubéron à la Maison du Parc d'Apt, le programme prévoyait la visite du musée de géologie, des mines de Bruoux et du «Conservatoire des ocres et de la couleur». Le thème des «Produits régionaux» a été abordé à l'occasion de la visite d'un marché régional récompensé à Apt.



Besuch von österreichischen LEADER-Geschäftsführern in Luxemburg

Vom 9.-11. Oktober 2012 waren 22 LEADER-Vertreter aus Österreich zu einem Erfahrungsaustausch mit den LEADER-Regionen Clervaux-Vianden, Müllerthal, Miselerland und Rédange-Wiltz nach Luxemburg gekommen. Die Gäste informierten sich über die Umsetzung von LEADER in Luxemburg und schauten sich in den Regionen Best-Practice-Projekte an.

Linda Salentin vom ORT-MSPL stellte in der Heringer Mühle zwei seiner erfolgreichen Best-Practice Projekte zum Thema Tourismus vor: Wandern (Mullerthal Trail) und Fahrradfahren. Bei einer Wanderung durch das Hallerbachtal konnten die Gäste selbst einen Eindruck vom Mullerthal Trail gewinnen.

Visite de directeurs LEADER autrichiens à Luxembourg

Du 9 au 11 octobre 2012, 22 représentants LEADER autrichiens se sont rendus à Luxembourg pour discuter avec les responsables LEADER des régions de Clervaux-Vianden, Mullerthal, Miselerland et Rédange-Wiltz. Les invités ont pris connaissance de la réalisation de LEADER au Luxembourg et ont découvert des projets réalisés avec succès dans les régions.

Linda Salentin de l'ORT-MSPL a présenté au «Heringer Millen» deux de ses projets représentatifs sur le thème du tourisme: balades (Mullerthal Trail) et promenades à vélo. Les invités ont pu découvrir le Mullerthal Trail à l'occasion d'une promenade dans la vallée du Hallerbach.



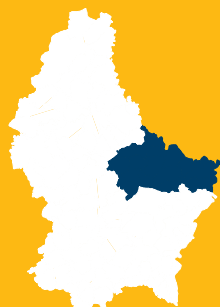


Herr Nilles aus Waldbillig hat bei der Rätselecke der letzten LEADER-Info N°6 gewonnen. Er bekam das Buch „Die Kleine Luxemburger Schweiz“ im LEADER-Büro überreicht.

Monsieur Nilles de Waldbillig est le gagnant du concours de la page jeux du dernier LEADER-Info n°6. Il a reçu le livre «La Petite Suisse Luxembourgeoise» au bureau de LEADER.

Hier die Lösung der letzten Rätselecke / voici la solution du dernier concours: LEADER INFO MÖLLERDALL Nr. 6

- 1 Echternach, 2 Bech, 3 Müllerthal, 4 Larochette, 5 Rosport, 6 Beaufort



myenergy infopoint Mëllerdall



Gratis Grondberodung

All Informatiounen zum Thema Energie Neutral a kompetent

Rendez-vous Hotline 8002 11 90

- Beaufort, Bech, Berdorf, Consdorf, Echternach, Fischbach, Heffingen, Larochette, Mompach, Nommern, Reisdorf, Rosport, Vallée de l'Ernz, Waldbillig

Echternach Adm. communale 2, place du Marché L-6460 Echternach 1er et 3e vendredi du mois 14:00 - 17:00

Larochette Al Gemeng 4, rue de Medernach L-7619 Larochette 2e et 4e vendredi du mois 13:00 - 17:00



www.myenergy.lu



Gewinnen Sie einen Geschenkkorb mit Produkten von der Eppelpress.

Gagnez une corbeille avec des produits d'Eppelpress.



Fotos aus der Region Müllerthal - Kleine Luxemburger Schweiz

Machen Sie mit!

Bei welchen Ortschaften befinden sich die Brücken über die Sauer?

Photos de la Région Mullerthal - Petite Suisse Luxembourgeoise

Concours!

Dans quelles localités se trouvent les ponts surplombant la Sûre?



Schicken Sie Ihre Antwort vor dem 31. Januar 2013 an /
envoyez votre réponse avant le 31 janvier 2013 à:

LAG LEADER Mullerthal
30, rte de Wasserbillig
L-6490 Echternach
Fax: 26 72 16 32
Email: leader@echternach.lu



Europäischer Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung des ländlichen Raums: Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete.

Fonds européen agricole pour le développement rural: l'Europe investit dans les zones rurales.



No. 01-12-987958 – www.myclimate.org
© myclimate – The Climate Protection Partnership

ka.com.lu

Impressum:

Herausgeber:

LAG LEADER Müllerthal | 30, route de Wasserbillig | L-6490 Echternach
Tel: +352 - 26 72 16 30 | Fax: +352 - 26 72 16 32 | E-mail: leader@echternach.lu | www.mu.leader.lu

Redaktion: LEADER-Büro Echternach

Titelfoto: Joëlle Mathias

Texte: Alain Muller; Luc Birgen, Birgit Kausch

Fotos: Alain Muller; Raymond Clement, ORT Region Müllerthal - Kleine Luxemburger Schweiz, Roger Leiner, Marco Karier (Gemeinde Fischbach), Frame Art, LAG LEADER Müllerthal, Birgit Kausch, Jörg Siebauer - pixelio.de, © olga_lebedeva - Fotolia.com, Eppelpress

Layout: Ka Communications S.à r.l. - www.kacom.lu

Druck: Imprimerie Faber S.A. | **Auflage:** 10.250 Exemplare

Verteilung an alle Haushalte der 14 LEADER Müllerthal Gemeinden © LAG LEADER Müllerthal

